

1. a-s tē kipe en spē.rwēr zi.n dan bēnē zē ba.ŋ
2. mē vrint 1z dē blumē a-ntgite
3. te.gəvo.rdəX spinəzē ale.n nəX mē mēfines
4. spite is en erəX zwa.r vērək - of sləXt vērək wa.r
5. əbdi sXə.yt hadē zē niksas vēršXiməldē bro.r.dē
6. dē timərma.n het əsplintēr inzē vŋjēr
7. dē sXipēr liktē zēnlipē a.f
8. in di fēbri.k is niks tē zi.n
9. he.ju kuməs efē hi.r
10. he.j pit.gē.mə əs fi.r glō.r.zē bi.r || gla.šis || əŋ kã.n mēlək || *pint niet gebr.* ||
11. kējefē twe.punt krikē brē.ŋjē
12. wē hēbē mē.dzē vēr.ive dri litēr wēr.in əbgē-drŋkē
13. hēr.ī drēr.īXt mē mēdēn stək
14. 1k hēp di kni gēzin
15. vastē(1)ə.vēnt da.r wōrt ni fēl mē.r an gēda.n
16. nau 1g bēmblē.r.ī da.k mēhali ni mē.jgəgu.v.n bēn
17. na.u da.t hek nitXēda.n ho.r
18. wi het et dā.r.n gēdō.r.n - di da.r a.ŋkumpt het et fa.st Xēdō.r.n
19. spin - spinəvēr - ra.gəbəl
20. pēt - mats - ba.ŋ - bēnā.uwt (*niet = bang*) - banzəX *kent proefpersoon 1, de anderen niet - bānsēm = bunzing - tla.nt - pa.dēstu.l - hēX = plantenheg - ha.inŋ = afrastering - sXatŋ = planken heining - kikēr - groene waterkikker geen aparte benaming - vlinder*
21. di vēnt di rēydē dē hē.lē za.k əp
22. 1ksa.jē krō.ltjīs gē.vē
23. ē.ŋelā.nt lat a.uwē sXē.pē slo.r.pē
24. di hunt di hetēm əŋkēr.gēbē.tē
25. gē.məs efē twe.j brē.jē stē.nē - brē.jēr - brē.stē
26. dastambe.lt da.stā.tēr ni mē.r
27. di mā.n di het en lē.vē a.zəmprms
28. dē dēyvəl 1z nit indē hē.məl gēblē.vē
29. dē sXo.ljŋjəs di zē.m mētēm.āstēr na. zē.j gēwē.jst
30. 1k kēn təX ni ē.rdēr kumē of 1k mēt klā.r zē.in of wē.zē
31. dē ku.jē drŋkē grā.X slōbēr
32. hēr.ī kēnit na.r zē wērək tu. want hēr.ī het pēr.in inzē kē.l
33. zēt efē ənste.l indi bē.zēm
34. nē.j wē spō.lē nit mē.r mētēkē.gēls
35. das dē lestē kē.r da.k ru.p || na.jē gēru.pē ||
36. di pē.r is nəX ni rēr.īp - dēr zitē nəX witē pitē in
37. dēr is Xm mēns tēys - zē zēr.in alēmō.l zēr.inzē əp et la.nt
38. zē het əm ē.rs fa.nsesentē a.fXēhōlēpē
39. 1kXlo.f dati et ni fēr za.l brē.ŋjē - of hēr.ī sXaptēt nifer
40. na.u isēdēhēlēt fa.ndēr mēlək fērspō.lt
41. dē mā.n di mēt sē fra.uw bēsXērēmē
42. intkēnō.l zwēmē is fōls tēgēvō.r.lēk
43. hēr.ī het en hē.lē draktē umda.ti zo stārək is
44. wēr.ī mōtē dar dē hēlēt fa.n hēbē ē.ŋali dē a.ndrē
45. hēlēbēs efē da bet əpbō.rē
46. dē mētsēlā.r isovet a.s spēk
47. zēsprŋjē umēt fērst umēn wēdŋsXa.p
48. dē bo.mkwē.kēr za.l dē bo.mēntē
49. du.ət ra.m əsēfē diXt || lē.ykē = *houten afsluitkleppen* ' |
50. o zē lēyjē a.l - əXēt.īdi.nst - a.vēntkērək
51. sprēr.ī - kikērdri.l - vērspirēr.jē - mēsē strō.jē - en stak smē.rē (*bv. mēləkstak, brood na het melken gegeven*)
52. di vraw hetēr hō.r a.f la.tē knipē
53. zēva.dēr hetēm zēs ja.r na.sXo.l la.tē ga.n
54. 1k hetēm a.fXērā.dē um zo. la.t laŋs ətwa.tēr tē ga.n || zo kōrt la.ŋs di kã.nt ||
55. va.lē vēr.zē zi.jē ni zo vėl indē umtrēk
56. kōlsē potē zē.in ni fē.l wē.rt
57. dē spa.n (*zegslieden niet zeker*) di sta.t bē.īdē o.r.vē || dē ha.rt ||
58. in mā.rt isēt nəXtē ka.uwt um tē ka.tsebālē
59. di kē.rs di gē.ft Xū.t liXt
60. hēr.ī trōk et pē.rt an zēstart
61. tu. kwamē jōeli idēr ja.r hi.r nadē kērēmēs
62. dē do.mēnē.j di zēj - of zēr.īdē (*deftiger i.v.m. dominee?*) da.t Xēt fōlma.kt is
63. jē het mē wəl gēzin mā.r jē zē.j niks tōgē mē
64. dēzwa.ly.wē zalē wəl ga.uw traXkumē - of vērunkumē || tēmē.j traX korte termijn (*bv. persoon die over een half uur te verwachten is*)
65. ga. - of mō.jē vēnda.X ni (ga.n) ka.rtē
66. lāfē grā.X ka.s
67. zēmō.tēr iskōpēt - hēr.ī lēX in dēpra.k
68. ətis lēkēr wa.rēm gēwē.st vandō.X en tis vēnō.vēnt o.k sa.Xt
69. da.jŋjētjē da lo.pt əp blō.tē bē.nē
70. dēr zrt ənsXēr indi ka.n
71. 1g wa.uw da.tē pōst əm bri.f bra.Xt
72. kē pēr.in amē ha.rt
73. 1k kēn mē gē.jn ə.rīgēwēr.īzē mēnsē umga.n
74. na. ētē.jtē spanē wē et pē.rt fō.rdē nywē ka.r || ny.t = *nieuw* || ka.r = *tweewielige of drie-wielige wagen* ||
75. 1g het va.n vēmōrēgē a.l kō.rs || əm bitjī ||
76. dē zvən vandē kō.nŋjē het - of is ək sōlda.t Xēwē.st
77. wu.ənt hi.r ēn wa.gēmā.kēr - əm bo.X
78. di rō.r.zē hēbē lā.ŋjē dō.rēns wa.r
79. dar Xlū.fik niks fan
80. et lintjē wa.s dō.rēt fō.rda.t et Xēdo.ptwa.s
81. zēnō.rē en zē o.gē lō.rəpē
82. dēr dōXtēr is mēdēmā.ntjē na.ēt bōs Xēga.n um bra.mē tēplākē || gēplōkē = *geplukt* ||
83. dēr is en spōrt ə.yti lē.r
84. hēr.ī zētē en grū.tē munt o.r.pē
85. di mēnsē zəXtē niks ā.ndērs a.z gēlt en rēr.īg.dum
86. zē hēbē əndrō.gē kē.l va.ndē dōrst
87. di wēX di lō.rpt krum - ətis ənūmwēX da.r lāŋs
88. 1k kōXt fō.r dē klēr.mē en trumēltjē
89. dē bōk is Xēstōrəvē (*of eerder du.tXēga.n*) hēr.ī het əŋkōrs ingēshk
90. zēlitjī wa.s kōrtēn kra.XtēX
91. in dē sXā.dy. - of eerder əytəzun is et əŋbēstē || sXā.dy = *schim op straat* ||

92. ən ja.gər mətXu.t kənə sXitə
 93. zu.g mə hu.t əsəfə əp - wa.r hejə məhu.t
 Xəla.tə
 94. ɪg we.t nit wa.rjəm gəla.tə həp
 95. əj ka.uwə kəldər is Xu.t fo.r et bi.r
 96. ɪgməs əsəblu.t drɪŋkə um ʔntəstərəkə
 97. ɪg mət e.rs əfətfu.r ɪndə sta.l kræ.yjə || ən fu.jər
 hu.j ||
 98. məm bru.r wa.s mu.j
 99. də meləgbu.r di het ən gro.tə wə.r.ɪk
 100. di ka.r.nəmələk is dan ənzy.r - ge.fsemə.r
 we.r trɪX || vərɪm ||
 101. ja. di kə.yl di valə wə wəl mən.yr
 102. dər va.lt nɪks əpəm ʔn təmərəkə - hæi is
 səky.r - ən səky.r wərəkjə
 103. di ma.n di kumt nu.jt ge.n mən.yt təla.t
 104. ɪn ɪta.lijə zæ.n bərəgə di vy.r spy.gə || hu.j
 bæ.r.rəX || tɪfə = *op straat spuwen* - spœ.ygə
is ouderwets voor overgeven.
 105. dərəfjə da.r əptə da.uwə
 106. ɪn y.trəX həbə zə ən stak fandə brɪX gəva.rə -
 də brɪX kəpətXəva.rə - *voor steden in, voor
 dorpen əp of ɪn (afhankelijk van 't dorp).*
 107. kum ətfələ əs əfə zi.n
 108. hæi is fan y.trəX gəkumə mətənza.k fəl gəlt
 109. di dər di is fam bə.kəha.uwt Xəma.kt - bəkə-
 no.tə
 110. əj gətra.ude vra.uw mət kənə na.jə
 111. ɪk həp Xra.s Xəza.jt ma.r ətsa.t was nit Xu.t
 112. də bi.rbra.uwər zəXt datət tədy.r is umən
 həys tə ba.uwə
 113. ba.r.kə - ba.r.ki = *bak je* - ɪg ba.r.k - ba.r.kti =
bakt hij - wə həbə gəba.r.kə - jəi ba.r.ktə
 114. bi.jə - ɪg bi.j - gəbo.jə
 115. ətəs əj klæ.ɪntjə ma.r et is ən fæ.ɪntjə
 116. hi.rəptə ma.r.t kəjəhi.r ə.rjərə kræ.ɪgə
 117. hæi het Xəzə.ɪt (of ze.j) da.ti aməi zauw
 dənke
 118. də dɪnsmə.ɪt di ze.j da.ti gələ.ɪk ha.t
 119. dər wa.rə dər və.ɪf præ.ɪzə
 120. ɪndər di ə.ɪkəbo.m dər ləgə vəl ə.r.ɪkəls
 121. twa.tər da.t ko.kt təme.j - tko.kal
 122. et ho.j ɪsnəXru.n - tɪs net Xəma.jt
 123. ma.jənəsə ma.kə zə van ən ə.rjərdə.jər
 124. da bo.mpi zal da.r ha.st ni kənə gru.jə
 125. də do.mənə - *of do.məni di həp Xu.jə wə.m*
 126. ɪns a.uwə həys is a.fXəbræ.nt
 127. dəmələk lop - *of spœyt ceytə cə.yjər va.n də ku.j*
 128. də kəstər lə.yt fo.r dədi.nst
 129. də boəmə va.n dəkruy.wa.gə bæ.ygə do.r van
 dəzwa.r.tə
 130. də twe.j dæ.ytsərs kwa.mə na bæ.ytə
 131. zə həbənəm buntəbla.uw gəsla.gə
 132. də sa.uws is wa.t dan - fla.uw || də e.rəpəls ||
 133. də snɪw ləg dɪk
 134. das ək əntə.ɪt gələ.də dak ja.uw gəzi.n het
 135. y.trəX da wərt ən hi.lə ny.wə sta.t
 136. du.n - ɪg du.tət - wəi dun(ə) et - ɪgde.jət -
 hæi de.da.t - gəda.n - du.n wəda.t
 137. do.r.pə - do.r.pjərək - do.r.pfunt - də solda.tə
 138. dərse - hæi dərst (ook) = *hij durfde* - gədərst
 139. bɪndə - gəbundə
 140. bəndər = *hectare* — mə.rəgə (*verouderd*) - ru.j
 141. də ɔrt = *de Biltse Griff | etymologies verwant
 met vaart (of met fort?)*
 142. 1. həkə - 2. əyj - 3. botər, *ouder botər* - 4. bo.gert
 - 5. ho.ft - 6. na.r.Xt - 7. vərkoXt - 8. kun -
 9. bitə - 10. o.st - 11. ɪmərs - 12. pəpi.r - 13.
 pɪjk - 14. kəj - 15. zəX - 16. ra.m - 17. gəntər -
 18. la.j - 19. wa.rsXa.uwə - 20. ə.rəgəs - 21.
 gərst - 22. dəXt - 23. ha.k - 24. hərsəs - *of harsəs* -
 25. ho.nɪj - 26. mɪs - 27. ma.gə - 28. mo.lə -
 29. rət - 30. pi.r - 31. sXu.r - *of sXa.uwər* - 32.
 te.jə - 33. e.rəpəls sXələ

De naam van de plaats in haar eigen dialect : dəbɪlt

De inwoners heten : bɪltənə.zə - bɪltə

Hun bijnaam is : bɪltə pu.pə

Het aantal inwoners was bij de volkstelling van 1960 : 25.240.

Taaltoestand : Geen lokale verschillen ; tegenwoordig meest forenzen (die dus niet de plaatselijke tongval spreken) ; vroeger nogal wat landbouw en aannemingsbedrijven.

Zegslieden : 1. Floor, Cornelis ; 54 jr. ; landbouwer ; geb. te D. B. (op dezelfde boerderij) ; V. van D. B., M. van Bunnik (\pm 7 km weg) ; spr. dialect.

2. Floor, Jochem ; 21 jr. ; ass. accountant ; geb. te D. B. ; zoon v. 1, M. van Houten ; spr. beschaafd gekl. dialect.

3. Floor, Amelia ; 15 jr. ; Ulo-scholier ; geb. te D. B. ; dochter v. 1., M. van Houten ; spr. besch. gekl. dialect.